

La paroisse Saint-André de l'Europe présente,
dans le cadre de la valorisation de l'orgue Delmotte restauré par la manufacture Yves Fossaert, le



PROGRAMME

Mode d'emploi : ce concert d'environ 1 heure alternera chants traditionnels, airs sacrés et musique instrumentale. Vous êtes invités à accompagner Jean Dubois en entonnant avec lui les refrains qui vous inspirent. C'est fait exprès !

1. Voici la Noël

Voici la Noël, le temps des veillées, (<i>bis</i>)	Il est à Paris ou dans la Vendée.
Où les fiancés vont à l'assemblée.	Va, mon ami...
Va, mon ami, va, la lune se lève,	
Va, mon ami, va, la lune s'en va.	Qu'apportera-t-il à sa bien-aimée ? (<i>bis</i>)
	Chapelet d'argent, ceinture dorée ?
Où les fiancés vont à l'assemblée. (<i>bis</i>)	Va, mon ami...
Le mien n'ira pas, j'en suis assurée.	
Va, mon ami...	Chapelet d'argent, ceinture dorée ? (<i>bis</i>)
	Et puis le bouquet de la fiancée !
Le mien n'ira pas, j'en suis assurée. (<i>bis</i>)	Va, mon ami...

2. « ... et quelque part en Judée battait le cœur de Marie » (improvisation pour violon)

Marie est sur la route. Jésus va bientôt naître. La foule, l'inconfort, l'amour d'une maman... et un violon.

3. Noël nouvelet

Noël nouvelet, Noël chantons ici !	En Bethléem, trouverez l'agnelet ! »
Dévotes gens, disons à Dieu merci !	Noël nouvelet, Noël chantons ici !
Chantons Noël pour le Roi nouvelet !	
Noël nouvelet, Noël chantons ici !	De vers Beethléem, vis Joseph et Marie, L'âne et le bœuf, l'Enfant couché par lit.
Quand je m'éveillais, étais tout ébahi.	La crèche était au lieu d'un bercelet.
J'ouvris mes yeux vis un arbre fleuri	Noël nouvelet, Noël chantons ici !
Dont il issit un bouton vermeillet	
Noël nouvelet, Noël chantons ici !	Une étoile vint, qui le jour éclaircit. Où l'ange vis, d'où j'étais départi.
D'un chardonneret, après, le chant j'ouïs.	En Beethléem, les trois rois conduisait.
Aux pastourelles, disait : « Partez d'ici !	Noël nouvelet, Noël chantons ici !

4. « Dans le ciel apparut une étoile » (improvisation pour violon et orgue)

C'est une nuit banale. Un ciel banal. Puis un truc bizarre advient. Une lueur pas habituelle. Une musique pour l'âme.

5. Vladimir Fiodorovitch Vavilov (1925-1973) | « Ave Maria » dit « de [Giulio] Caccini »

6. « Des souriceaux se fauillent pour voir qui vient squatter leur étable » (improvisation pour flûte)

Ils devaient être tranquilles. Jouer entre eux. Embêter l'âne et le bœuf. Mais ils ont de la visite, les souriceaux...

7. Au Saint Nau

<i>Au Saint Nau, chanterai sans point mi feindre,</i>	En l'estable communau.
<i>I n'en daignerai ren creindre</i>	<i>Au refrain</i>
<i>Car le jour est feriau, nau, nau, nau</i>	
<i>Car le jour est feriau</i>	Y couri tout d'une randun, nau, nau, nau Que ma langue devint sèche.
I m'assis sur le muguet, nau, nau, nau	I trouvi Marie adun, nau, nau, nau
En disant de ma pibole,	À genoil devant la crèche,
Et mon compagnon Huguet nau, nau, nau	Et l'enfant que le bu et l'âne lèchent
Mi répond de sa flageole.	Joseph a un poi de mèche
Arriva un ange des cieux qui vole	Qu'éclaire parmi l'oustau, nau, nau, nau,
Disant allègre parole	Qu'éclaire parmi l'oustau.
Dont i fus joyeux et baud, nau, nau, nau	<i>Au refrain</i>
Dont i fus joyeux et baud.	
<i>Au refrain</i>	Quand i vis quiau bel enfant, nau, nau, nau I mis le genoil à terre.
Réveillez-vous, pastoureaux, nau, nau, nau	Tout le corps m'alloit dansant, nau, nau, nau
Et menez joyeuse chère !	Mon coeur n'étoit point en serre.
En Bethléem est l'agneau, nau, nau, nau	I li dis : « Toi qui mets fin à la guerre,
Naissu d'une vierge mère.	Vrai Dé, i te viens recquerre
Elle l'a mis dedans une manjouere	Pardon de tous mes défauts, nau, nau, nau,
Où l'avoit peu de letere	Pardon de tous mes défauts. »
En l'estable communau, nau, nau, nau	<i>Au refrain</i>

8. « **Joseph, Marie, le bœuf et l'âne soufflent avant l'arrivée des fans** » (improvisation pour flûte et orgue)
*Prêts à entrer sur scène, les quatre vedettes savent ce qui les attend. Les visites, les cadeaux, les sourires obligés.
Ils s'accordent une pause. Se préparent. Respirent à fond. Seul dort le nouveau-né. Plus pour longtemps.*

9. **Johann Sebastian Bach (1685-1750) + Georg Christian Lehms (1684-1717)**
„Süßer Trost, mein Jesus kömmt“ (air de la cantate BWV 151)

Süßer Trost, mein Jesus kömmt,	Doux réconfort, mon Jésus vient !
Jesus wird anitzt geboren!	Jésus est né aujourd'hui,
Nun zum Himmel auserkoren.	Mon cœur et mon âme se réjouissent
Herz und Seele freuet sich,	Car mon très cher Dieu m'a
Denn mein liebster Gott hat mich.	Maintenant choisie pour le ciel.

10. **Roger Miller (1936-1992) | Paroles françaises : Graeme Allwright (1926-2020)**

Petit garçon

Dans son manteau rouge et blanc,	Tout est calme, reposé.
Sur un traîneau porté par le vent,	Entends-tu les clochettes tintinnabuler?
Il descendra par la cheminée.	
Petit garçon, il est l'heure d'aller se coucher.	Et demain matin, petit garçon,
	Tu trouveras dans tes chaussons
Tes yeux se voilent,	Tous les jouets dont tu as rêvé.
Écoute les étoiles.	Petit garçon, il est l'heure d'aller se coucher...

11. **Nous sommes trois souverains princes [pour sopranos, orgue et improvisations d'alto]**

Nous sommes trois souverains princes de l'Orient,	Nous nous guidons par les beaux feux qu'elle fait naître.
Qui voyageons de nos provinces en Occident.	Nous allons accomplir nos vœux, adorer notre maître.
Pour honorer le roi des rois dans sa naissance	
Et recevoir les douces lois que donne son enfance.	Nous avons dans ces cassolettes quelques présents.
	Des aromates très parfaites d'or et d'encens.
Le firmament fait sous le voile de cette nuit	Prenez, Seigneur, notre trésor et nos hommages.
Briller une pompeuse étoile qui nous conduit.	En recevant la myrrhe et l'or, bénissez les trois mages.

12. **Franz Schubert (1797-1828) | Ave Maria**

Ave Maria, gratia plena	Je vous salue, Marie pleine de grâce,
Dominus tecum	Le Seigneur est avec vous.
Benedicta tu in mulieribus ;	Vous êtes bénie entre toutes les femmes
Et benedictus fructus ventris tui, Jesus !	Et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.
Sancta Maria, Mater Dei,	Sainte Marie, Mère de Dieu,
Ora pro nobis, peccatoribus,	Priez pour nous pauvres pécheurs,
Nunc, et in ora mortis nostræ, amen.	Maintenant et à l'heure de notre mort, amen.

13. « **La lumière de Noël se répand sur le monde** » (improvisation pour alto et orgue)

*C'est un éclat magnifique. Éblouissant. Divin. La Lumière du monde. Mais un éclat pareil, ça fait fermer les yeux.
Alors, petit à petit, la lumière reflue. Les yeux se rouvrent. La paix descend. Jésus, que seule la Joie demeure !*

14. Conrad Franz Xaver Gruber (1787-1863) + P. Joseph Mohr (1792-1848)

Douce nuit, sainte nuit

Stille Nacht, heilige Nacht, Alles Schläft; einsam wacht. Nur das traute hochheilige Paar. Holder Knaber im lockigen Haar, Schlaf in himmlischer Ruh! (<i>bis</i>)	Silent night, holy night, Shepherds quake at the sight. Glories stream from heaven afar. Heavenly hosts sing Alleluia! Christ, the Savior, is born! (<i>bis</i>)	Paix à tous ! Gloire au ciel ! Gloire au sein maternel Qui, pour nous, en ce jour de Noël, Enfanta le Sauveur éternel Qu'attendait Israël ! (<i>bis</i>)
--	--	--

15. Katherine Kennicott Davis (1892-1980) + trad. | Carol of the drum

Come, they told me, pa rum pum pum pum, A new born king to see... Our finest gifts we bring... To lay before the king ... And so to honor Him... When we come (<i>bis</i>).	Little baby, pa rum pum pum pum, I am a poor boy too... I have no gift to bring... That's fit to give a king ... Shall I play for you... On my drum (<i>bis</i>).	Mary nodded, pa rum pum pum pum, The ox and lamb kept time... I played my drum for Him... I played my best for Him ... Then He smiled at me... Me and my drum (<i>bis</i>).
---	---	---

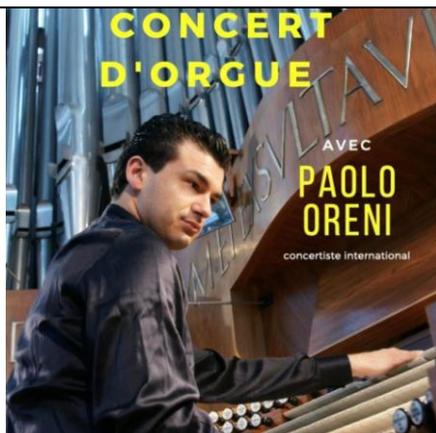
Traduction | On me lança : « Viens voir le nouveau roi qui vient de naître ! Nous apportons nos plus beaux présents pour les déposer aux pieds de notre roi afin de l'honorer quand nous le verrons ! » / « Las, petit bébé, comme toi, je suis pauvre. Je n'ai rien à t'offrir qui soit digne d'un roi. Veux-tu que je te joue du tambour ? » / Mary acquiesça. Le bœuf et l'agneau s'immobilisèrent. Je jouai ma plus belle aubade pour lui, et il nous sourit, à mon tambour et à moi.

16. Claude Balbastre (1724-1799) | « À la venue de Noël »

17. Cestot la veill' don' Noé

C'estot la veill' don Noé (<i>bis</i>) Trô, quât' heur' après l'soupé (<i>bis</i>) Da l'fin fond d'un' bergerie, S'avint la Vierge Marie, Payun temps ben morfondu Mette au mond' l'afant Jésus.	Les bergis vinr' par douzaines (<i>bis</i>) Li apporter leurs aubaines: (<i>bis</i>) L'un li apportôt à boire, L'aut' li apportôt des poires Ou ben un posson d'laitage, Ou ben cinq ou six fromages.	Saint-Joseph à deux genouils (<i>bis</i>) N'a v'lot mi croire' ses deux ouils, (<i>bis</i>) I rouaitot l'divin afant, Lu vrai fi dou Diu vivant Qui cachot s'divinité Pa-d'sous son humanité.
---	--	--

L'entrée est libre, la sortie aussi. Si vous pouvez contribuer aux **frais**, merci ! Sinon, merci aussi d'être venus.
À l'issue du concert, venez prolonger ce moment en sirotant un **chocolat chaud** à la salle Saint-André.



Prochain rendez-vous avec l'orgue

Samedi 14 janvier, à 20 h 30

Récital exceptionnel du maestro international Paolo Oreni.

Programme virtuose : Widor, Liszt,
improvisation « à l'italienne ».

Diffusion du récital sur écran géant.

Entrée libre, sortie aussi,
concert ébouriffant quand même. Durée : 1 h.